

Zeitschrift: Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

Herausgeber: Société suisse des traditions populaires

Band: 82 (1992)

Heft: 3-6

Artikel: Encore la table à "écuelles"

Autor: Schüle, R.-C.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1005215>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

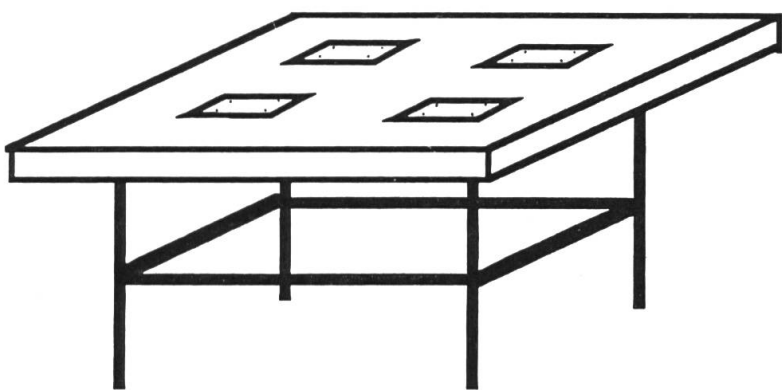
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Encore la table à «écuelles»

La publication d'un rapport de travail concernant les tables où l'on aurait mangé dans des écuelles creusées dans le bois de leur plateau nous a valu quelques attestations nouvelles.

La première nous est venue du Tessin où un rédacteur du *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*¹, avait remarqué une table lors d'une visite au Museo di Leventina à Giornico. Cette table avait visiblement été restaurée de manière à cacher quatre creux répartis symétriquement dans son plateau. Renseignements pris auprès du conservateur du Musée², il s'agit d'une table venant de Prato Leventina, déjà «réparée» en arrivant au Musée sans qu'on en connaisse l'état antérieur et son utilisation éventuelle. Par la même occasion, le responsable du Musée m'a dit avoir entendu parler d'une table «à écuelles» qui aurait été utilisée pour y manger, dans un couvent de la région d'Altdorf. Cela éveille-t-il les souvenirs d'un de nos lecteurs?

La Vallée d'Aoste nous fournit deux autres attestations³: François Philippot de Verrayes, né en 1902, a souvent raconté à ses enfants qu'il avait vu dans un alpage de Saint-Barthélemy (Aoste) une table en pierre dans laquelle on avait creusé des creux, comme des écuelles et que les employés d'alpage y mangeaient la soupe, le lait et la «brèche». Edo Frutaz, géomètre à Châtillon (Aoste) se rappelle avoir vu à Saint-Denis, au début des années septante, une table très épaisse avec 6 ou 8 creux dans lesquels, paraît-il, on servait la soupe. Dans une publication savoyarde⁴ j'ai relevé une moquerie entre villages qui pourrait bien se rapporter à notre objet de recherche: A Valloire (Maurienne), on dit: «Si le Jarrien se tient penché à l'avant, c'est à cause de son indigence: la famille n'a pas d'assiette et tous mangent dans un trou au centre de la table». Aurons-nous d'autres attestations? C'est ce que nous espérons. R.-C. Schüle



La table à cavités restaurée du Museo di Leventina, d'après une esquisse de M. Moretti.

¹ Nos remerciements vont à M. Michele Moretti qui a eu l'amabilité de nous communiquer son observation.

² Le professeur Mario Lucchini de Bodio que nous remercions cordialement.

³ Nous remercions M. Alexis Bétemps, directeur du BREL à Aoste qui nous a transmis les indications de Mme Philippot et de M. Frutaz.

⁴ DEQUIER DANIEL, *De bouche à oreille*. Contes et récits de la tradition orale en Maurienne. Challes-les-Eaux, Editions Curandera 1988, Coll. Les Savoisiennes. p. 183.